Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś czternasta noc stała się gdy przenoszono nas na Adriatyku w środku nocy domyślali się żeglarze zbliżać się jakaś do nich kraina |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastała czternasta noc, jak nas nosiło po Adriatyku,\* około północy żeglarze zaczęli przypuszczać, że zbliża się do nich jakiś ląd.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś czternasta noc stała się, (kiedy przenoszeni byliśmy) my przez Adriatyk, w środku nocy domyślali się marynarze, (że) zbliżać się jakaś (do) nich kraina\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś czternasta noc stała się gdy przenoszono nas na Adriatyku w środku nocy domyślali się żeglarze zbliżać się jakaś (do) nich kraina |

1. 1) Nie chodzi tu o Adriatyk w jego obecnym kształcie, ale o całą pd część M. Śródziemnego między Italią a Grecją. Łukasz używa z tego terminu tak jak Strabo (<x>510 27:17</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "zbliżać się jakaś (...) kraina" - składniej: "że zbliża się do nich jakaś kraina". [↑](#footnote-ref-3)